

Глушецкая Светлана Михайловна

**ДИАХРОНИЧЕСКАЯ ПОЛИСЕМИЯ НЕМЕЦКОЙ НОМИНАЦИИ WAMS:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Статья указывает на необходимость исследования диахронической полисемии немецких национально-культурных номинаций тематической группы "одежда" с целью разработки лингвокультурологического словаря.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). С. 38-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## ARTISTIC MONOLOGUE FROM THE POINT OF VIEW OF COMMUNICATION THEORY

**Ol'ga Anatol'evna Glivenkova**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

**Evgeniya Arkad'evna Gulyaeva**, Ph. D. in Pedagogy

*Department of Foreign Languages*

*Tambov State Technical University*

*olga-glivenkova@rambler.ru; postegea@mail.ru*

The authors consider artistic monologue from the point of view of communication theory. Artistic monologue is determined as the complex form of speech act formed as the result of the author's deep thinking which is understood as the basis of the author's work with word implying the cogitation of the heroes' speech strategy and the tactics (means) of its implementation taking into account speech characteristics of personages.

*Key words and phrases:* artistic monologue; communication theory; speech act; author's thinking; rhetoric techniques; rhetoric effect.

УДК 81.112.2

*Статья указывает на необходимость исследования диахронической полисемии немецких национально-культурных номинаций тематической группы «одежда» с целью разработки лингвокультурологического словаря.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвокультурологический подход; диахроническая полисемия; лингвокультурологические словари; межкультурная коммуникация.

**Светлана Михайловна Глушецкая**, к. филол. наук

*Кафедра делового иностранного языка*

*Белгородский государственный университет*

*glushetskaya@bsu.edu.ru*

**ДИАХРОНИЧЕСКАЯ ПОЛИСЕМИЯ НЕМЕЦКОЙ НОМИНАЦИИ WAMS:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ<sup>©</sup>**

В настоящее время особую актуальность при изучении иностранного языка приобретают исследования национально-культурных номинаций (НКН) в историко-динамическом аспекте с целью выявления диахронической полисемии, знание которой необходимо для правильного выбора переводческого варианта, что необходимо переводчику для достижения успешной межкультурной коммуникации. К числу НКН принадлежит лексика тематической группы «одежда». На наш взгляд, необходимы специальные исследования немецких номинаций одежды, с учетом специфики других культур, с целью разработки лингвокультурологического словаря, содержащего рекомендации по переводу НКН тематической сферы «одежды». Проиллюстрируем данное положение на примере немецкой НКН *Wams*. Остановимся на анализе этимологического и лингвокультурологического компонентов значения лексемы *Wams* и используемых при ее переводе на русский язык эквивалентов (на основании анализа двуязычных словарей и переводов монографий по истории немецкого костюма).

***I. Этимология (форма и первичное значение)***

Этимология данного слова недостаточно ясна. Это обусловлено относительно поздним появлением соответствующего типа одежды (1200 гг.), с одной стороны, и наличие двух основ более раннего периода, с которыми, возможно родственно слово *Wams*.

Согласно наиболее распространенной точке зрения, данное слово родственно среднегреческому *bambax/bambas* (хлопок), которое, по мнению Г. Пауля, является заимствованием персидской основы *pänba* (хлопок); в более поздние периоды этот корень (с озвончением *p > b*) встречается в английском языке в значении «хлопчатобумажная ткань» и является производящей основой лексем, заимствованных в XVIII в. в немецкий язык (*Bombast, Bombasin*), которые вначале обозначали ватированную ткань для шитья одежды - *Wams*, а позднее - ватированные пышные рукава-буфы (так. наз. *Schinkenärmel* - от: *Schinke* - окорок) [8, S. 69; 11, S. 670, 721].

Название самой ватированной одежды, которая вначале не имела рукавов, исследователи возводят к среднелатинскому *wambasium* (стеганая куртка, поддоспешная одежда), заимствованному во французский язык: *wambais* (вост.-фр.), *gambais* (юж.-фр., зап.-фр.). В германских языках преобладает восточно-французский вариант: ниж. нем. *wambois* > *wams*, дат. *vams* (предположительно, заимствование из

ниж.-нем.), свн. *wambeis* > *wambis* > *wambes*; рнвн. *wammes* > *wamms*, *wannes*, нвн. *Wamms* (XIX - нач. XX в.), *Wams* [9, S. 670; 11, S. 670, 721].

Некоторые исследователи, однако, возводят номинацию *Wams* к общегерманскому и древнегерманскому слову *Wamba* (живот), обосновывая это тем, что данная одежда закрывала корпус, спасая человеку и живот от ударов холодного оружия [9, S. 307] - ср. свн. рнвн. *wambe* > *wamme*, нвн. (17-18 вв.) *Wamme* [Ibidem, S. 670].

Не исключено, что французское заимствование, на основании ассоциаций с *wambe/wamme*, было охотно воспринято и очень быстро подвергнуто ассимиляции в *Wammes/Wams*.

#### **II. Лингвокультурологические аспекты развития значения (изменение отношения «слово - вещь»)**

С XII по XIX вв. слово *Wams* прочно занимает свое место в сфере моды, обозначая предметы одежды самого различного функционального предназначения (от «первого» до «третьего» ряда), мужскую и женскую, утилитарную и праздничную, в связи с чем многократно меняются его фасоны и общие характеристики (длина, ширина, наличие/отсутствие рукава, форма рукава и т.п.).

Диахроническая полисемия данного слова отражена в немецко-русских словарях, ср.: «*Wams* - камзол; (ватная) куртка, фуфайка, безрукавка» [1, с. 568]; «*Wams* - жилет / *Weste*, камзол / *Kamisol*, фуфайка / *Wamms ohne Ärmel*, душегрейка / *Wamms der Frauen*» [5, с. 1427].

Отсутствие каких-либо пояснений к данным переводческим вариантам затрудняет их использование в переводческой практике; при этом в данных словарных статьях отражены далеко не все возможные эквиваленты, способные отразить временной колорит и социально-статусную знаковую одежду разных эпох, обозначаемых словом *Wams*.

Остановимся на характеристике денотатов (предметов моды), репрезентируемых словом *Wams*, останавливаясь попутно на переводческих аналогах, используемых переводчиками немецкой специальной литературы по истории моды при передаче слова *Wams*.

1. В XII-XIII вв. слово *wambes/wammes* представляет собой простую короткую стеганую куртку без рукавов, используемую в качестве поддоспешной одежды, нередко армированную кожаными или металлическими пластинами для защиты корпуса от ударов оружия и для смягчения давления на тело жестких кожаных, а позднее и металлических доспехов: *Kettenhemd/-panzer* (кольчуга), *Panzer* (панцирь, доспех). Вначале *Wams* и доспех были одной длины до бедер, позднее либо доспех удлиняется, закрывая бедра почти до колен (это *Lendner*, «налядвенник»), либо *Wams* удлиняется до колен, при этом нижняя часть, защищающая бедра ниже доспеха, приобретает характер широкой, нередко присборенной «юбки» (баски), становясь со временем «нарядным» элементом костюма [12, S. 114]. При переводе обычно используется аналог: «фуфайка» [6, с. 35]; на наш взгляд, более точным является прием конкретизации: «поддоспешник» / «поддоспешная одежда».

2. В XIII-XV вв. *Wams* становится модной одеждой (и модным словом) немецкого рыцарства, подражавшего французской моде (откуда и пришло слово *wambais*), и широкий нарядный плащ, надеваемый уже на доспех, традиционно называется привычным словом *Wams*, в то время как короткая поддоспешная одежда получает название *Schecke* (от англ. *jack*et).

Однако номинации *Wams* и *Schecke* в этот период не имеют строго функционального разграничения и в этот период нередко «обмениваются» своими денотатами (в литературе по истории моды эти лексемы трактуются весьма разноречиво): если в XIII в. *Schecke* является преимущественно скромной поддоспешной одеждой, а *Wams* - предметом роскоши, демонстрирующим вкус, статус и амбиции владельца, то в XIV-XV вв. их функции меняются: словом *Wams* зачастую обозначается нижняя короткая, узкая, плотно прилегающая к телу стеганая куртка с длинными рукавами, заканчивающимися обшлагами или манжетами (*Muffen*), выглядывающими из рукавов модного широкого плаща *Schecke* [12, S. 126]. В XV в. *Schecke* как одежда «третьего ряда» нередко является столь же узкой одеждой, как и *Wams* (*Schecke* повторяет форму одежды *Wams*, являясь, однако, нарядным предметом моды, в отличие от скромного, полностью закрытого поддоспешника *Wams* - лишь манжеты, дополнявшие *Schecke*, являлись изысканной деталью).

Двойственная функция *Wams* и *Schecke* передается переводчиками различными лингвокультурологическими (функциональными, прагматическими) аналогами: а) *фуфайка*, *камзол*, *нижний кафтан*, *полукафтан* (в функции нижней одежды); б) *кафтан*, *верхний кафтан* (в функции верхней одежды) [2, с. 609-610, 722-723; 3, с. 137, 179, 180; 6, с. 35].

3. В XIV-XV вв. *Wams* становится также и модной светской одеждой (как мужской, так и женской); при этом он служит в качестве нижней одежды, а точнее - одежды «второго ряда», надеваемой поверх рубашки (нижнего платья), при этом *Wams* почти полностью закрывается короткими или длинными верхними одежками, лишь верхняя часть частично выглядывала в области декольте или горловины, а также из-под рукавов верхней одежды, которые обычно разрезались от локтя до кисти - с тем, чтобы были видны рукава рубашки (*Hemd*); аналогично и вверху нередко делался глубокий вырез у одежд «среднего» и «верхнего» ряда, чтобы была видна верхняя часть нарядной рубашки [12, S. 142]. В XV в. со словом *Wams* конкурирует пришедшая из рыцарского лексикона лексема *pourpoint*, обретающая в немецком языке «права гражданства»: она обретает артикль и парадигму склонения существительных мужского рода [Ibidem].

4. В XVI в. *Wams* является верхней одеждой зажиточных бюргеров (буржуа): это длинная широкая одежда, ниспадающая крупными складками (*Röhrenfalten*), плотно прилегающее в талии, широкие рукава украшаются пышными буфами, манжетами, горловина либо отделяется кружевным воротником, либо открывает ворот нижней рубашки (*Hemd*), обретающей значительную роль в качестве модной принадлежности

гардероба; если *Wams* имел достаточно большой вырез, его полочки на груди удерживались искусной шнуровкой [Ibidem, S. 155-157]. При переводе используется транскрипция *вамс* либо аналоги: *кафтан*, *фуфайка с буфами* [6, с. 42] (последний вариант, однако, абсолютно неприемлем для данного типа богатой верхней одежды).

5. Также имеются сведения о том, что *Wams* в XVI в. был основным предметом костюма ландскнехтов (наемных воинов), у которых *Wams* был единственной одеждой - у них не было другой верхней одежды (*Mantel*, *Überrock*), поэтому *вамс* имел довольно толстую стеганую подкладку, защищавшую тело от холода и от ударов оружия [12, S. 179]. Описывая фасон данного вида одежды, Э. Тиль поясняет слово *Wams* посредством лексемы *Schossrock*, что свидетельствует о том, что слово *Rock* в данный период уже имеет функцию куртки (кафтана).

6. В XVII в. *Wams* обретает характер одежды «второго» («среднего») ряда: он надевается на рубашку, под верхнюю одежду. Это одежда с рукавами, но она представляет собой новую модель одежды, заимствуемую из Франции, поэтому она получает параллельно с прежним родовым названием *Wams* новое, «видовое» обозначение *weste* (от фр. «*la veste*»). Современный облик *Weste* (жилет) получает лишь в XVIII в., а в XVII в. *veste* (*веста*) имеет иную форму, ср.: «Веста - мужская куртка с узкими рукавами, не сшитыми, а скрепленными в нескольких местах, носимая в ряде европейских стран в XVI-XVII вв. В XVII столетии она превратилась в короткую узкую одежду без воротника с застежкой посередине переда. Весту носили поверх рубашки под жюстокор, вошедший во Франции в моду, начиная с середины 60-х годов. Ее делали более длинной и, наконец, когда в 80-х годах жюстокор стали носить нараспашку, их длина сравнялась. Длинную весту (и жюстокор) застегивали на две-три верхние пуговицы и на одну-две на талии [4, т. 2, с. 424].

7. Начиная с XVII в. слово *Wams* начинает обозначать также и женскую одежду: с одной стороны, это длинная праздничная одежда, надеваемая поверх одного или двух нижних платьев (*hemd*, *kleid*) и предназначенная для выхода в свет; с другой стороны, домашнее платье знатных дам [2, с. 591-592]. Переводческие варианты: (*женский*) *кафтан*, *платье* (второй вариант нам кажется более удачным). Наряду с родовым понятием *wamsz* появляются обозначения различных видов этой одежды: *übermieder*, *mieder*, *goller* и др. [7, Т. 13, S. 1464]. Переводческие варианты для данной модели одежды: *корсет*, *корсаж*.

8. В начале XVIII в. значение лексемы *Wams* сужается, и слово начинает обозначать безрукавный жилет с небольшими отворотами или без них, и для обозначения данного вида нижней одежды (а точнее - одежды среднего ряда) используются французские заимствования (*weste/veste*, *das camisol*), которые впоследствии полностью закрепляются за этими видами одежды, конкурируя с лексемой *Wams* и постепенно вытесняя ее в значениях «*жилет*», «*камзол*»: в XVIII-XX вв. жилет (*Weste*) уже воспринимается как нижняя одежда (*Unter-kleid*) [Ibidem, S. 1463]. Данный вид одежды закрепляется и в низших сословиях. Женский вариант получает нередко обозначение *Leibchen* (от *Leib* «тело», «верхняя часть тела», «корпус»), в отличие от мужской длинной одежды *Leibroch* [Ibidem, S. 1464].

9. В XVIII в. *Wams* является также безрукавной домашней одеждой (как мужской, так и женской), преимущественно в крестьянской среде (вместе с тем, некоторые исследователи полагают, что данный вид одежды в быту использовался искони, еще до использования ее в качестве подроспешной одежды) [Ibidem, S. 1462]. Переводческие варианты: *жилет*, *душегрея* (редко) [5, с. 1427].

10. В к. XVIII - н. XIX вв. *Wämschen* - часть униформы юных филантропинистов, ср.: *wams als knabenkleid*: «*diese hohen hüte, die rund abgeschnittenen haare, die wämser in uniform (der jungen philanthropisten)*» [7, Т. 13, S. 1463].

11. В XIX в. *Wams* широко используется для обозначения длинной женской одежды (нижней или верхней), ср.: *nachtwammes*, *nachtwämstel*, *schlafwämstel* «*ночная сорочка / рубаха / халат*» [Ibidem, S. 1463-1464]. В данном значении лексема *nachtwammes* конкурирует с лексемами *Schlafrock*, *Schlafhemd*, однако не получает широкого распространения, а к началу XX в. и вовсе исчезает. В XIX в. термином *Wams* обозначается также свободное длинное домашнее платье [Ibidem].

12. В XX в. слово *Wams* (с вариантом *Wannes*) сохраняется лишь в отдельных регионах Германии, и прежде всего как часть женского народного костюма (например, в Вестфалии): а) *Langwams* - длинное до пят нарядное платье (*Abendmahlskleidung*), украшенное вышивками, длинными лентами, шейным платком; б) короткий приталенный жакетик, с манжетами на рукавах и воротнике, с коротенькой баской, полы которых слегка расходятся впереди; в) праздничный наряд (*Mieder*, *корсаж*) невесты, усыпанный цветами, лентами и т.п.; г) *Binnenwams* - короткая куртка либо корсаж без рукава, надеваемая на *Langwams*, завязываемая длинными цветными лентами, также свисающими впереди, до нижнего края платья. Региональные названия данного типа одежды: *Wenneken* - от свн. *wenne* = *wams* + диминутивный суффикс - *ken*); *Kamisölchen* [8, S. 94, 180, 186].

Таким образом, лексика тематической группы «одежда» является подсистемой вокабуляра, обладающего огромным культуроносным потенциалом, но не отражающего зачастую во внутренней форме свои национальные особенности, поэтому наряду с лингвистическим необходимым лингвокультурологический подход к анализу этнореалий, а в итоге - разработка лингвокультурологического переводческого немецко-русского словаря, фрагмент которого представляет собой данная статья.

*Список литературы*

1. **Большой немецко-русский словарь** / под ред. О. И. Москальской. М.: Русский язык - Медиа, 2004. Т. 2. 568 с.
2. **Вейс Г.** История культуры народов мира. Костюм. Украшения. Предметы быта. Вооружение. Храмы и жилища. Обычаи и нравы. М.: Эксмо, 2004. 960 с.
3. **Вейс Г.** История одежды, вооружения и утвари от 14-го столетия до настоящего времени / пер. В. Чаева. М.: Издание К. Т. Солдатенкова, 1877. 343 с.
4. **Мерцалова М. Н.** Костюм разных времен и народов: в 4-х т. М.: Академия моды, 1993. Т. 2. 431 с.
5. **Павловский И.** Русско-немецкий словарь. Рига: Изд-во Киммеля, 1902. 1530 с.
6. **Тиль Э.** История костюма / пер. М. Н. Козлова. Лейпциг: Легкая индустрия, 1971. 104 с.
7. **Deutsches Wörterbuch:** in 32 Teilbänden / von Jacob und Wilhelm Grimm. Leipzig: S. Hirzel, 1854-1971.
8. **Jostes F., Schmitz G.** Damals bei uns in Westfalen: Volkstracht und Mode. Münster: Landwirtschaftsverlag, 1994. 208 S.
9. **Kluge Fr.** Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin - Leipzig: De Gruyter, 1934. 740 S.
10. **Matthias Lexers mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch.** Leipzig: S. Hirzel, 1966. 343 S.
11. **Paul H.** Deutsches Wörterbuch. Halle - Saale: Niemeyer, 1959. 752 S.
12. **Thiel E.** Geschichte des Kostüms. Berlin: Henschel, 2004. 464 S.

**DIACHRONIC POLYSEMY OF GERMAN NOMINATION WAMS: LINGUO-CULTUROLOGICAL ASPECT**

**Svetlana Mikhailovna Glushetskaya**, Ph. D. in Philology  
*Department of Business Foreign Language*  
*Belgorod State University*  
*glushetskaya@bsu.edu.ru*

The author emphasizes the necessity of researching the diachronic polysemy of German national-cultural nominations of the subject group "clothes" with the purpose of the development of linguo-culturological dictionary.

*Key words and phrases:* linguo-culturological approach; diachronic polysemy; linguo-culturological dictionaries; intercultural communication.

УДК 811.11-112

*В статье рассматриваются соотношения диахронических и деривационных признаков английских существительных. Исследование выполнено на материале подъязыка делового общения. Взаимосвязи между характеристиками устанавливаются с помощью корреляционного анализа.*

*Ключевые слова и фразы:* соотношения признаков; подъязык делового общения; деривационная сочетаемость; диахронические характеристики.

**Александр Сергеевич Гращенко**

*Кафедра иностранных языков*

*Смоленский государственный университет*

*a.grashchenkov@gmail.com*

**ДИАХРОНИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ, ОБУСЛОВЛИВАЮЩИЕ ДЕРИВАЦИОННУЮ СОЧЕТАЕМОСТЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ПОДЪЯЗЫКЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ<sup>©</sup>**

Исследование различных подъязыков приобретает все большую актуальность в связи с тем, что позволяет выявить системные соотношения их элементов, их структурную организацию с одной стороны и их функционирование - с другой. Особый интерес вызывает при этом анализ деривационной системы подъязыка, поскольку это позволяет определить механизмы пополнения подъязыков лексическими единицами, их развитие.

В данной статье рассматривается деривационная система подъязыка делового общения. Данный подъязык является одним из наиболее динамично развивающихся профессиональных подъязыков, привлекающим к себе достаточно большое внимание лингвистов.

Различные аспекты данной языковой подсистемы получили детальное рассмотрение в целом ряде исследований последнего времени [2; 3; 5; 6]. Вместе с тем представляется возможным констатировать, что системного соотношения разноуровневых признаков с деривационной системой для выявления механизмов реализации словообразовательной системы в этом подъязыке не производилось.

В нашем исследовании использовалась методика, разработанная в рамках коллективной темы по анализу соотношений признаков глаголов разных уровней [7]. В соответствии с этим подходом для выявления